

大学英语竞赛简答题注意事项

简答题的题型特点

简答题（Short Answer Questions）旨在考查对英语书面材料的确切理解能力和在理解基础上的综合书面表达能力，即英语的实际应用能力。

无论简答题的设计是要求回答问题，还是补足不完整的句子，其主要题型均与阅读理解试题相似，不同的是属于客观测试的选择项被取消了，代之以用英语写出答案。这就增加了题目的灵活性和试题的难度，绝非画圈涂黑答案题那般简单。

简答题考试的出题范围与阅读理解题目相似，主要具有以下特点：

- 1 要求写出主要事实、特定的信息或细节；
- 2 要求概括文章的主题思想、段落大意或主要内容；
- 3 测验文章中特定的词义或句义；
- 4 询问原文篇章结构与特点或者作者态度与倾向。

简答题的应试技巧

简答题要求用英语写出问题答案，实际上是将阅读与表达两种能力结合在一起的测试。因此，在做题时可以把题目看作是变相的阅读理解试题。通读全文时不妨动用阅读理解技巧，例如：抓住语篇大意、把握作者思路、综合推理判断、根据语境推测词义等。

在具体步骤上可以先用略读法（skimming）快速扫视全文，了解大意，然后再看文章后的问题，以明确具体要求，根据提问进行查读（scanning）和细读，边读边做题。还有一种方法是先看考题，后阅读，再做题。这样做在阅读时或许更有针对性。

回答问题时一定要注意单词拼写无误、句子语法正确、内容得体恰当等方面的具体要求。原则上不要为遇到难题而苦思冥想耗费太多时间，一时感觉棘手的题目可以放在后面集中精力加以解决。要以原文内容为依据决定欲表达的意思，务必按规定的字数用简明的词语或短句写出答案，同时应注意字迹清晰、卷面整洁。

简答题的问题很类似于阅读理解试题，其中主题思想和主要事实及细节占较大比例。因此，简答题的应试技巧与阅读技能紧密相关，具体操作时应灵活运用以下技巧：

1 在文章中直接找答案

简短回答题中要求回答的重要事实或特定细节的问题比较容易，在文章中可以直接找到答案。但是回答时往往需要换用同义词或另外的句型，在回答 what, who, which, when, where, how, why 等问题时，一定要以原文内容为依据，不要凭主观臆断写出与原文不符的答案。

2 根据题干，补足句子的完整

在补足不完整的句子时，应在弄清题干要求后，依照有关线索，快速查找涉及不完整句子的关键词和相关内容。

3 留心词句的深层含义

在回答特定词或句子含义时，要注意超出字面意义的深层含义，尤其是该词在文章特定语境中的意思。用关键词、句归纳总结。回答涉及中心思想、篇章结构方面的题目时，应该在通读原文后用关键词、句进行归纳总结，尽量用简洁英语叙述清楚。

答题注意事项

根据简答题的评分原则与标准，应注意以下事项：

- 1 一定要用最简洁的英语（in the fewest possible words）回答问题。有的试题规定：答题尽量简短，超过 10 个词要扣分。
- 2 问什么，答什么，注意答出问题的全部内容，但不要答无关内容。答了无关内容要扣分。另外，还要注意，答题中不要有相互矛盾的内容，内容矛盾的部分不能得分。

- 3 注意语言正确,语言错误要扣分,无关内容出现语言错误也同时要扣分。
- 4 切忌照抄原文,按评分标准,照搬一句扣 0.5 分,照搬两句或两句以上就不得分了。

大学英语竞赛翻译题型特点及解题方法

一、应试技巧

在全国大学生英语竞赛中,笔试部分内容中“英译汉”难度相对较大,要求参赛学生译出一篇短文划线部分的句子,但我们不能两眼盯着要译的部分,应浏览一下前后内容,达到融会贯通,这对理解翻译句子非常必要。

翻译决不能拘泥于词表面的意思,参赛学生对词的认识,容易产生“1+1=2”的思维定势,学了“work”,就和“工作”分不开,不考虑语境、词义的变化,这是我们的通病。其实词典中所给的词义只是个基本意思,比如英语介词有其基本的词义,有时与汉语的方位词意思相当,有时我们得视具体情况,把其转译成动词。这样就能更准确地表达原意,如:把“across”译成“延伸或横跨”,把“over”译成“越过”,等等。

可以说,英译汉中最难的就是从句的翻译。如果完全按照原文的结构、语序翻译,译成的汉语会非常冗长、难懂,这就要正确理解、区别对待。对主语从句或宾语从句,我们应该先拆开,再逐段翻译。状语从句是比较常见的一种句型,在翻译时,我们尤其要注意两点:1.译文中状语从句的位置;2.状语从句在原文与译文之间的差异。一看到 so...that,许多人立刻会想到汉语“如此……以至于”。其实在大多数情况下,我们没有必要逐字翻译出来,我们把汉语译文分成两句,然后加上个程度副词,如“非常、很”等,原句结构的意思就能体现出来。另外,条件从句在英语中常常放在主句后面,这与汉语的习惯不太一样。因此,在翻译时,最好还是把位置顺过来。

在翻译从句时,我们许多人总容易混淆定语从句和同位语从句。定语从句是用于修饰前面的名词,在翻译成汉语时,或是放在被修饰词的前面或是分开译,后一种方法更适合较长的定语从句,而同位语从句则是对前面的名词做进一步的解释,是前面名词的具体内容,前后在语法上是对等关系,因此在翻译时,可用破折号表示,一般不要把从句放在所译名词之前,我们若能添上个“即”字,英语同位语的解释作用就能在汉语译文中得到完美的体现。

英译汉题不仅要求参赛学生理解原文意思,并准确译出,而且要求能辨认出原句中的句子结构,特别是一些特殊或有典型意义的句子结构,如 It is ...for sb. to do 是英语中常见的结构,我们知道,这个结构中“for sb. to do”是真正的主语。因此,绝不能生硬地把 it 译成“它”或“这”。其实,在译成汉语时,可把英语原句的真正主语放到句首,如:It is necessary for you to do so. 可译为:“你这样做是必要的。”或译为:“你有必要这样做。”“until”一词在翻译时同样得先分析成分,弄清含义。“until”所表示的意思是“到……为止”或“在……之前”,正如:I waited until 5 o'clock. 意思就是到 5 点我就不等了,换言之,until 之前主句中的谓语动词实际上可译成否定式,所以我们在处理这句意思也用了否定式。

现在不少参赛学生在做翻译时所存在的问题是译文似懂非懂,与其说是中文,不如说是“汉化”的英文,很有点像某些翻译软件“创造的作品”。这样的译文完成后,我们应该读几遍,看看是否通畅,如果感觉译文尽管意思准确,但不如原文流畅,我们可以适当地添加一些词,让它“神似”而非“形似”,从而做出圆满的答案,提高此题的得分率。

英语长句较多,全国大学生英语竞赛中的英译汉题,一般都超过 20 个单词,有的则更长。相比之下,汉语句子一般都较短。这就要求我们平时注意训练翻译技巧。翻译的关键和前提在于理解,重点在于理解之后按汉语语言习惯组句,不致拗口或者看不明白。

英语特殊结构的翻译技巧

英语特殊结构的句型比较固定，在纷杂的英语句子中找出一些普遍性和代表性的规律，对理解或翻译颇有裨益。在尊重汉语习惯表达方式的前提下，如何将英语特殊结构译成准确的汉语，是提高翻译水平的关键问题之一。

1. 倒装句

英语倒装句，无论是完全倒装，还是部分倒装，都与汉语的语序有差异，翻译时应尊重汉语习惯，将句子理顺。例：

1) Down came the hammer and out flew the sparks. 铁锤一落，火星四溅。（原句为完全倒装。）

2) Shot by the guerrillas were two entirely innocent tourists. 被游击队打死的是两个无辜的游客。（原句为完全倒装。）

3) Not until the jet engine had come into use could planes travel at supersonic speeds. 直到使用喷气发动机之后，飞机才能以超音速飞行。（原句为部分倒装。）

4) All the engineers could do was bridge it, and that was a hell of a job. But bridge it they did, and only in twenty-four hours. 工程师们所做的就是架桥，这可是一项艰苦的工作。但是他们却架起了桥，而且只花了 24 小时。（倒装句的主动词提前，因句中无情态动词，所以根据其时态加了 did，翻译时不必译出。）

5) No matter what measure they took, in no sense could the overflowing tide be controlled. 无论采取什么措施，外流的潮流都无法控制。

6) Not only are the different situations arising in practice too numerous, but the technical capacity of the contractors is too uneven to admit of any advice at a distance. 这不仅由于实践中出现的情况五花八门，而且施工者的技术能力参差不齐，不可能考虑在远距离外提出任何建议。（原句的前半句为部分倒装。后半句中 uneven 意思为“不相等”，at distance“远处”，too...to 含有否定意义。）

2. 强调句

翻译好强调句的关键在于掌握好强调句型（It is... that / who / which / ...）。应注意该句型与主语从句意义上的差异。例：

1) It is an unusual person who can live free from financial stress or who can spend money on others as he spends on himself.

只有不同寻常的人才能远离经济重压，才能把钱花在别人身上就像花在自己身上一样。（该句强调 an unusual person，在译文中用“只有”两字体现出来。）

试比较主语从句：We had a lot of fun at the beach. It was really a fly in the ointment that George cut his foot on a piece of glass. 我们在海滩上玩得很开心，美中不足的是乔治的脚被一块玻璃割破了。（句中的 It 为形式主语，代替 that 引导的主语从句。a fly in the ointment 油膏里有一只苍蝇，喻美中不足。）

2) It was not until I got to the station that I missed my wallet. 到了车站我才发现我的钱包不见了。（此类强调句型 It was not until... that... 可翻译成“直到……才……”。）

3) It is these cultural common denominators upon which we can build understanding, respect and communication. 就是基于这些文化的共同特征，我们才能增进理解、尊重和交流。

4) Thus, in the American economic system it is the demand of individual consumers, coupled with the desire of businessmen to maximize profits and the desire of individuals to maximize their incomes, that together determine what shall be produced and how resources are used to produce it. 因此，在美国的经济制度中，正是各种不同消费者的需要和企业家获最大利润的要求及人们想获得最多收入的愿望联系起来，共同决定着要生产什么和怎样利用资

源去生产。（该句的强调部分较长，但核心词是 the demand，翻译时加上“正是……”，使强调部分突出出来。）

5) I was stuck in a job I hated and trapped in an engagement with a woman I didn't love. At the time, both commitments seemed like a good idea, but I suppose it was the fantasy of being a successful, married businessman that appeal to me far more than the reality. 我被讨厌的工作所束缚，并陷入与自己并不爱的女人的婚约。那时候，这两种承诺似乎都像是不错的构想，可是我却感到当个有成就的已婚富商的幻想，远比现实的吸引力大得多。（文中 it was the fantasy of . . . that. . . 是强调句，反映了作者想“重塑自我”的心理状态。）

3. 被动语态

英语被动语态使用比较多，尤其是科技论文中特别突出，这与汉语形成鲜明的对照。在汉语表达中，主动语态比被动语态用得更普遍些。因此，在进行英译汉时，最好能尊重汉语习惯，将英文被动句转换成汉语主动句。翻译时应注意运用以下技巧：

1) 英语的主语转换成汉语的宾语

有些被动语态只能用汉语的主动句来翻译时，可以将英语被动句的主语变为汉语主动句的宾语，以便突出谈论的事物，不需要表明的行为主体可以省略。

(1) The present should never be chained to customs which have lost their usefulness. 绝不可用那些已经无用的习俗来束缚现在的手脚。

(2) At first only a few sentence patterns can be learnt. Consequently a teacher will find it difficult to make the work interesting and natural. 刚开始时只能学少数句型。因此教师要把课上得有趣而自然，那是不容易的。

(3) Every day, the news of the world is relayed to people by over 300 million copies of daily papers, over 400million radio sets, and over 150 million television sets. 每天，三亿多份报纸、四亿多台收音机和 1.5 亿多台电视机向人们传送世界新闻。

2) 用“被”等词提示行为的主体

译文必须表示出被动时，可以用“被”、“为……所”、“受到”、“叫”、“让”、“靠”、“遭到”、“挨”、“将”、“是（由）……的”等词来表示，这样更能引人注目。

(1) The earth's surface in the area of M anhattan is composed of solid concrete. 曼哈顿地区的地层表面是由坚硬的混凝土构成的。

(2) The makers of the spaceship will have seen that passengers are equipped so that this enormous speed does not harm them. The ship must also be designed so that the heat caused by the machine rushing through the lower air will not melt the ship, as a shooting star is melted and burned as it rushes through the air toward the earth. 宇宙飞船的制造厂家必须保证让乘客有适当的装备，以防止因飞船速度过快而受到伤害。必须使飞船设计得不因其在低空飞行中摩擦产生高温而熔化，像陨星一样，在穿过大气层落向地球时被熔化和烧毁。

(3) On the whole, such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is being compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed. 总的来说，得出这种结论是有一定程度把握的，但是必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比较的其他孩子的态度相同；他也没有因为缺乏其他孩子已掌握的有关知识而被扣分。

分析：该句除去 but 之后的两处省略部分：(can) only (be drawn) 与 . . . (can) only (be drawn) 以外，出现的被动语态有：. . . canbe drawn. . . can be assumed . . . is being compared . . . was not punished。翻译时，只有最后一个 was not punished 译成被动形式，其他的都依照汉语习惯处理成主动形式。

5. 分离结构的翻译

1) 分离结构的翻译技巧

有些较复杂的英语句子，特别是长句中，经常有插入成分将句子的主——谓——宾关系隔开，或者出现割裂修饰（分割定语）现象，造成理解和翻译上的困难。进行英译汉时应按照汉语习惯调整语序，将原意译出。例：

We contend, however, that this shift from products to service, if it is to be fully leveraged as a driving force, requires a parallel transformation in the way organizations are conceptualized, structured and , most important, managed.

然而，我们坚决主张，这种从产品到服务的转变，如果它作为驱力可以发挥杠杆作用，那么就需要在各种机构的概念、结构，更重要的是，在管理方面有着相应的转变。

（该句中的分离结构有：（1）主句中“however”将动词“contend”和 that 引出的宾语从句分离；（2）在宾语从句中“if. . .”条件句将从句主语“shift”与其谓语部分 requires. . . 分离；（3）插入成分“and, most important”将并列结构 conceptualized, structured. . . managed 分离。）

2) 分离结构的常见模式

A. 主谓（或部分谓语）分离

（1）The evidence as to the vastness of the universe and the complexity of its arrangements continues to grow at an amazing rate.

译文：有关宇宙的广阔无垠和其组成复杂性的证据继续以惊人的速度增长。（句中主语 The evidence. . . 与谓语 continues 分离。）

（2）Rows of houses, each of them different and pleasing with their spacious gardens, are replaced by purely functional blocks of flats.

译文：一排排房屋，其中每幢各不相同，而且由于有宽敞的花园而令人喜爱，都被单纯从使用观点设计的大楼所代替了。（句中的主语 Rows of houses 与谓语 are replaced 分离。）

（3）Later generations have been, in one sense, generous to Halley.

His name is forever associated with comets.

译文：后人在某种意义上对哈雷是慷慨的。他的名字总是和彗星联系在一起。（句中的复合谓语中的系词 have been 与表语 generous 分离。）

B. 动宾分离

（1）It is the business of the scientist to accumulate knowledge about the universe and all that is in it, and to find, if he is able, common factors which underlie and account for the facts that he knows. 科学家的事就是积累有关宇宙及宇宙中一切事物的知识，而且，如果可能，找出既是他所知事实的基础，又能解释他所了解的这些事实的共同因素。（句中的 find 与 common facts. . . 分离）

（2）Some people consider impossible what is really possible. 有些人把实际上可能做到的事看成是不可能。（句中的宾语补足语 im-possible 将动词 consider 与宾语从句“what. . .”分离。）

C. 定语 / 同位语（从句）分离

（1）A 16-candle-power lamp has a resistance when hot of 220 Ohms. 一盏 16 烛光的电灯通电后的电阻为 220 欧姆。（resistance 与定语 220 Ohms 分离。）

（2）Little was known at that time about the nature and behavior of electricity. 当时对电的本质和特性还了解很少。（句中 Little 与定语 about the nature. . . 分离。）

（3）Gradually conviction grew that the earth is round. 人们逐渐相信地球是圆的。（句中 conviction 与其同位语从句 that. . . 分离。）

(4) Arrangements have been made to install safety devices on all machines. 在所有机器上安装安全装置的工作已经安排就绪。(句中 Arrangements 与定语 to install. . . 分离。)

(5) Many sketches are in existence of peasants being seated by the roadside and women at work in the fields. 至今保存着许多速写，画的是坐在路旁的农民和在田野劳动的妇女。(句中 sketches 与定语 of peasants. . . 分离。)

D. 固定搭配的分離

(1) Perhaps we should not only sprinkle the pupil, but plunge him right down into the sea of language and enable him to swim by himself as soon as possible. 我们或许不应该只给学生下毛毛雨，而应该把他抛到语言的海洋中去，使他们尽可能快地自己学会游泳。(词组 plunge 与 into 分离。)

(2) Children neglected by their parents turned in some instance to drugs and crimes. 得不到父母关心和照顾的孩子，在某些情况下，便走上吸毒和犯罪的道路。(句中的词组 turn to 被隔开。)

(3) In some forms of reading method, particular use is made of likeness between the student's mother tongue and the foreign language he is learning. 某些阅读方法特别强调利用学生的本族语和所学外语之间的相似之处。(句中词组 make use of 变为被动语态后出现割裂修饰。)

6. 否定句

1) 否定的转移

否定的转移是指英语否定句在句中某一部分(常在谓语部分)，但在语义上却是否定另一部分的现象。翻译这类句子时不要单纯依赖语法分析，而应从语义上分析，根据上下文理解句意。例：

(1) He doesn't teach because teaching is easy for him. 他之所以教书，并不是因为他觉得教书轻松。(否定转移到 because 引起的原因状语从句。)

(2) He doesn't seem very enthusiastic about the suggestion. 他好像对这个建议不大热情。(否定转移到介词 about 的宾语上。)

2) 否定转移的基本类型

英语中的否定形式错综复杂，否定的部分可以是全句的任何成分。在处理否定转移时应灵活掌握以下基本类型：

A. 否定形式在表示看法、感觉的谓语动词上，语义却是否定后面的宾语从句。例：

He doesn't expect we need worry. 他认为我们不必着急。

B. 否定形式在谓语部分，但语义是否定状语或状语从句。例：

(1) The earth doesn't move round in empty space. 地球并不是处在空无一物的空间中运行。

(2) You should not spite a man because he is poor. 不要因为别人穷就轻蔑他。

(3) Neither believe nor reject anything because any other person has rejected or believed it. 对任何事情不要因为别人相信而相信，也不要因为别人否定而否定。

C. 否定形式在谓语，但是否定转移到表语部分。此类结构常见的谓语动词有 appear, feel, sound, taste, seem, smell 等。例：

It doesn't seem as if it is going to rain. 好像天不会下雨。

D. 否定形式在谓语，语义上却否定宾语补足语。例：

I never knew him to carry money because he never had any use of it. 我知道他身上从不带钱，因为他从不需要钱。

E. 否定形式在宾语，但语义上却在否定谓语。例：

He found no delight in reading the book. 看书，他感到并不愉快。

F. 主语是否定词时，翻译应根据具体情况确定。否定可以转移，也可以不转移。例：

(1) Nobody who has ever seen good-quality color television can ever be completely happy with black and white again. 看过高质量彩色电视的人再也不可能对黑白电视感到满足了。

(2) Nobody will listen to him. No one knows where he lives. 没有人会听他的话。没有人知道他住在哪里。

G. “否定主句+肯定式方式从句”中，主句和从句意思正好相反。例：

(1) Whales are not fish, as many people think. 鲸不是鱼，而许多人却认为鲸是鱼。

(2) It's not far from here, as we think. 离那儿不像我们所想的那么远。

3) 部分否定

在多数情况下，not 在否定句中与 every, each, both, always, much, many, often 等词连用时，表示部分否定，译成汉语时可译为“不全是”，“未必都”，“并非”等。例：

(1) All that glitters is not gold. 所有闪光的东西未必都是金子。

(2) Honesty is not always the best policy. 诚实未必永远是上策。

(3) I don't need both (the) dictionaries. 这两本词典我并不是都需要。

(4) It is not much of a spectacle as they say. 那景色并没有人们所说的那么壮观。

(5) Everything doesn't cause cancer. 并非所有的东西都致癌。

4) 双重否定

下列短语具有双重否定的意义：not... but what, nothing (else) but 只不过是，不外是，can not but (后接省去 to 的动词不定式) 不得不，只好，can not choose / help but + V-ing 不得不，哪能不，只好

(1) There is no law that has not exceptions. 凡事都有例外。

(2) Not a day but what it rains. 没有一天不下雨。

(3) There is nothing for it but to lay emphasis on its importance.
对这件事只能强调其重要性。

(4) There is nothing unexpected about it. 一切都在意料之中。

(5) I can not but bring the matter to their notice. 我不得不把这个问题提请他们注意。

(6) They could not choose but speak the truth. 他们只好讲实话了。

5) 含有否定意义的词汇与结构

A. 含有否定意义的词：

含否定意义的动词：fail (+to V.) , miss, lack (in) , ignore, withhold, refrain (from) , neglect, deny, overlook, exclude

含否定意义的名词：absence, failure, refusal, ignorance, neglect, exclusion

含否定意义的形容词：few+n. (C) , little, last, free (from) , far (from) , short (from) , safe (from)

含否定意义的副词：little, otherwise, too... (to) , seldom , hardly, scarcely, rarely

含否定意义的介词：above, beneath, below, out (of) , except, beyond, instead (of) , past, without

含否定意义的连词：unless, before, or (表转折)

以上英语词汇用在某些特定的语境中具有否定的含义，翻译时应按照汉语习惯处理，恰如其分地译出来。例：

(1) He missed her in the crowd. 他未能在人群中找到她。

(2) She is the last person I want to see. 我最不想见到她。

(3) Hardly anybody likes him, because he is too selfish. 他太自私了, 几乎谁也不喜欢他。

(4) He is above telling a lie. 他屑于说谎。

(5) The very breath of life itself was beyond my reach. 我对自己的命运无能为力。

(6) It's beneath you to argue with him. 你犯不上同他辩论。

B. 具有否定意义的短语或结构

too. . . to 太.....(以致于)不 anything but 决不是

rather. . . than 宁愿.....而不 short of 缺少, 没有

but for / but that 若非, 要不是 free from 没有.....的, 免于.....的

instead of 代替, 而不是 safe from 无....., (由于)不受而安全

other than 除了, 不同于 at a loss 茫然, 不知如何是好

more than 不是 in the absence of 缺席, 没有

more. . . than 与其.....不如, 是.....而不是

never. . . but 每当.....必定 rather than 宁可, 而不

以上英语短语或结构否定的含义, 翻译时应做具体分析, 避免误译: 例:

(1) Frequencies too high to affect the human ear are called ultra-sonic frequencies. 高得使人耳听不到的频率叫超音频率。

(2) I went too late to see him. 我去得太晚了, 没见到他。

(3) The world economy is too closely intertwined for any country's hardship to be anything but bad news for everyone. 世界经济如此紧密地交织在一起, 以至任何一国的困难, 对所有国家而言, 不能不是个坏消息。

(4) I think Tom, rather than you, is to blame. 我认为该受责备的是汤姆, 而不是你。

(5) The division between the pure scientist and the applied scientist is more apparent than real. 理论科学家和应用科学家的区分是表面的, 而不是实际的。

(6) The fact is quite other than what you think. 事实与你想的完全不同。

(7) It never rains but it pours. 不下雨则已, 一下就是倾盆大雨。(祸不单行)

(8) The animals are safer from attack in the zoo than they are in the wild, but are not as happy. 动物在动物园里比在野外安全, 较少受到攻击, 但并不快乐。

7. 比较与对照

各种类型的英语比较状语从句和具有比较意义的词组、短语是阅读与翻译的难点。因此, 很有必要熟悉英语中表示比较与对照的句子结构特点, 这样才能在翻译此类句子时得心应手。

1) 比较状语从句

英语比较状语从句常用的从属连词、词组有: as. . . as, not so. . . as, not as. . . as, more. . . than, less. . . than, the more. . . the more, 汉译时常用关联词“如同.....一样”, “不及.....”, “不如.....”, “比.....更”, “劣(次、少)于.....”, “越....., 越.....”。当 more / less. . . than 用在同一人做两种不同性质的比较时, 应译为“与其说.....不如说”。例:

(1) There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term (intelligence) than there is on how to interpret or classify them. 人们对智力有哪些不同表现的看法比人们对这些表现如何解释或分类的看法更为一致。

分析: 该句的主要结构是: There is more agreement on. . . than there is (agreement 省略) on. . . them. 在 than 引导的比较状语从句中 how to interpret or classify them 是由 how + 不定式组成的名词词组, 作介词 on 的宾语, them 指代 kinds of behavior。

(2) It is all too easy for the ignorant to believe that fifty doses of medicine, taken at once will produce a cure fifty times as fast as a single dose taken on fifty successive occasions. 对于一个愚昧无知的人来说,让他们相信下列事实是最容易不过了,即一次服五十剂量的药和一次一剂量,连续服五十次,其效果是一样的。

分析:该句中 believe 之后的宾语从句主要结构是: fifty doses. . . will produce a cure fifty times as fast as a single dose. . . 。 taken at once 与 taken on fifty successive occasions 都是定语,分别修饰前面的名词。as fast as 是一个比较结构。

(3) To criticize it (intelligence test) for such failure (a child's character not being tested) is roughly comparable to criticizing a thermometer for not measuring wind velocity. 批评智力测验不测试孩子的性格等情况,犹如批评温度计不测风速一样。

分析:该句为研究生考题。根据上下文,句中的 it 指上文中的 intelligence test,即智力测验,such failure 指上句的智力测验不测试孩子们的性格等情况。roughly comparable to 大体上与……相同,可以理解为“大概相同”,是一个表示比较的短语。

(4) It is much more astonishing than if they said they never went out for a walk. 这比假如他们说自己从不去散步,还要令人吃惊。

(5) It was more the way he said it than what he said that made her displeased. 造成他不愉快的原因,与其说是他所说的话,毋宁说是他的说话方式。

8. 名词化结构

英语书面语言中,特别是在科技文体中,常用一个名词词组来代替一个句子的意思,即:用名词或名词短语结构表达汉语中的动词表达的概念,这样会使文字更加简炼。名词化结构的组成通常是:名词+of 短语+其他修饰结构。翻译时遇到这种结构,应采用顺译法,将名词化结构译成汉语的动词,以保持句子的流畅。例:

1) Imagination enables men to construct an intellectual vision of a new world, and it preserves the zest of life by the suggestion of satisfying purposes. 想象能使人理智地观察一个新的世界,想象可能通过暗示令人满意的目标,来使人保持对生活的热情。

2) One of the most exciting developments in modern times has been the birth of biophysics, which is concerned with the application of the laws governing atoms and molecules to the large molecules found in living organisms. 其中最激动人心的成就之一是生物物理学的诞生,这门科学把支配原子和分子的规律应用到生物有机体的大分子上。

3) Tracing the show acquisition of knowledge about the material world by scientists in many cultures will help us to understand the world in which we live. 探索科学家们如何在不同文化领域逐步掌握有关物质世界的知识,会帮助我们了解我们生活在其中的这个世界。

翻译题型特点及类型

从一定意义上说,翻译贵在理解的“准”和表达的“活”上。通过翻译实现不同国家或民族之间的相互了解和沟通,达到交际目的。世界各国文化背景、传统习惯、思维方式差别很大,对客观事物或思想的语言表达各不相同。正确理解英语并将其转换成汉语,不但要有良好的英语基础,扎实的汉语功底,还应掌握不同文化的表达方式,具有丰富的文化内涵,不能一字一句地直译。只有提高理解的准确性,才能使译文正确、通顺,符合汉语的表达习惯。因此,提高翻译质量的关键在于扎实的英语基本功,丰富的词汇量和熟练的语法、句型结构和一定的汉语水平,了解英汉语言的习惯表达方式,知识广博才能使译文生动、准确。

英汉句式特点

英语和汉语是完全不同的两种语言。英语属印欧语系,汉语属汉藏语系,两种语言差异很大。翻译不是英语单词与汉字的对译,而是两种语言的语段动态对译。成功的译文应在

意义上与原文等值，在遣词造句上看不出硬译的痕迹，符合汉语行文要求和表达习惯，做到“信、达、雅”，即：忠实原文的实质精神，表达充分又确切，文字优雅流畅。

由于英汉两种语言在思维模式、文化习俗、历史背景等方面存在着差异，英汉句式的结构的差异在所难免。英语讲究形合，句子结构比较严谨，汉语讲究意合，只要意思表达清楚，用词造句就可以简练。有的人在英译汉时不尊重汉语表达习惯，文字晦涩难懂，与原文差距很大，甚至不能传达原文意思。有的译文读起来很别扭，词不达意，语义模糊，失去交际的意义。英汉句子结构对比分析会对翻译实践有所启迪。要使译文既忠于原文，又符合汉语习惯，准确传达原文的信息，达到内容和形式的统一，掌握好英汉的句式特点很有必要。英、汉语言的句式特点可以通过下表的句式对比一目了然。

英汉句式对比

英语句子的特点

汉语句子的特点

主—谓—宾结构排列紧密 主—谓—宾结构排列松散

定语有的前置，有的后置，句子较长。 定语前置，句子较短。

语段结构严谨，句子展开时可形成环扣式套接，常用从句，不必段句另起。 语段流散铺排，句子展开时不形成环扣式套接，必须段句另起。

词或词组避免重复出现，多用代称。 词或词组常常重复出现，多用实称。

The need for engineers who can view the whole area of engineering, wide and complicated as it is, as a single field of operation of a few basic laws and methods has become increasingly felt. 人们已经愈来愈感到需要这样的工程师，他们能够把全部工程领域视为应用几个定理的一个整体，不管工程学科的全部领域是多么广阔复杂。

英汉语言对比研究表明，除了语篇模式和具体句型差异之外，从微观上看，句式差异最明显。具体表现在：汉语句子较短，句中的定语通常位于名词之前，主语、谓语和宾语的排列常常不是紧密相连，而是中间插有定语或其他成分，读起来比较松散。有人比喻汉语句子像竹杆，句中的动词好比竹节。相比之下，英语句子长度大多超过汉语，句中的主语、谓语、宾语结构排列紧密，定语有的位于名词之前，有的位于名词之后，从句类型较多。有人将英语句子比喻成大树，从句好比是树枝。因此，英汉两种语言的翻译决不是词与词之间的静态对译，而是语段之间的动态活译。试比较：

1 英语：She has the ability to swim like a fish. （定语后置，主、谓、宾排列紧密。）

汉语：她有像鱼一样游泳的本领。（定语前置，主、谓、宾排列松散。）

2. 英语：Measles is an infectious illness that gives you a high temperature and red spots on your skin. （句子含定语从句，结构严谨，不必断句另起。）

汉语：麻疹是一种传染病，可以使你发高烧，皮肤上出现红点。（语段流散铺排，必须断句另起。）

3. 英语：Iron is not the most abundant metal on earth nor is the one with the oldest tradition. （the one 代替 metal，避免词汇重复出现。）

汉语：铁不是地球上蕴藏最丰富的金属，也不是使用历史最悠久的金属。（实词“金属”重复出现。）

4. 英语：The territory and sovereignty of a country are not allowed to be separated, it is the right of every country to safeguard its territorial integrity, and this is also the basic norm of international law. （前句为被动句，后句中非人称代词 it 充当形式主语，用物主代词 its 替代 country's.）

汉语：国家的领土和主权不容分割。维护国家的领土完整是每个国家的神圣权利，也是国际法的基本准则。（汉语句子为主动语态，“国家的”重复出现，替代英语句中的 it.）

5. 英语: Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. (该句的宾语从句中套定语从句, 置于中心词之后, 形成环环相扣, 结构严谨。)

汉语: 行为主义者的看法是, 一个儿童在有许多刺激物的环境里成长, 而这些刺激物能够发展其做出适当反应的能力, 那么这个儿童将会有更高的智力发展。(句子的定语较短, 放在中心词之前, 断句另起后重复前面的有关名词。)

翻译题型特点及类型(2)----英译汉的三个步骤

翻译的标准是: 首先要忠实于原文, 不随意增添或删减, 更不能歪曲原意。而且译文语言必须正确通顺, 符合汉语习惯。英译汉的成功取决于扎实的英语基本功、坚实的汉语基础、词汇量和背景知识。在进行翻译时, 应当联系上下文, 把有关句子看懂, 将意思搞透彻, 再用适当的汉语把句子意思表达出来, 使译文传递出文化的内涵, 达到内容和形式的统一。如果不顾语境断章取义, 抛开原文盲目翻译, 扑风捉影, 望文生义, 就可能曲解原意, 造成误译。

英译汉的过程有三个步骤: 阅读理解、汉语表达、审校润色。要做到既忠实原文又符合汉语习惯, 在进行这三个步骤时应遵循以下原则:

1. 阅读理解时注意各成分的逻辑关系

阅读理解时吃透原文, 有助于根据语法分析和上下文弄清句子的逻辑层次, 识别主——谓——宾(或主——谓——宾——补)等结构, 判断出各成分的逻辑关系。
例:

Probably there is not one here who has not in the course of the day had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the cause of natural phenomena. 这里大概不会有人在一整天里都没有机会进行一连串复杂的思考活动, 这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思考活动, 尽管复杂程度不同, 在类型上是完全一样的。

分析: 该句主要结构是: . . . there is not one here, 其后的 who has not . . . had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the same kind, . . . as that which . . . man goes through. . . phenomena 为一定语从句修饰 one (person), 在这个定语从句中不定式短语 to set in motion a complex train of reasoning (进行一连串复杂的思维活动), 在该从句中作定语, 修饰 occasion; 而 of the very same kind, . . . , as that which . . . go through. . . 是一省略了 reasoning 的同位语词组, 在这个同位语词组中含有一个 which 引导的定语从句, 修饰 that。此处 that 为指示代词, 指代 reasoning; 分词词组 though differing in degree 是整个同位语的状态。

2. 用汉语表达时注意引申词义

进行汉语表达时应结合上下文解决疑难词的确切含义或引申词义。“引申”就是在翻译时将词义加以深化, 产生“新义”, 以确切表达原文含义。英汉两种语言习惯表达方式不同, 有时差异很大。翻译时有的词组找不到意义相当的现成表达方式, 如果原样照搬, 孤立地逐字硬译, 译文就晦涩难懂或含糊不清。根据上下文对词义加以必要的引申, 选择恰当词义表达, 从表面上看, 好像超出词义范围, 但实际上却能更确切地表达原文意思。

A creative person will almost never follow a set pattern in developing an idea. To do so would tend to structure his thinking and might limit the creation of possible solutions. 一个有创造性的人在形成一种想法时, 决不会按照一种固定不变的方式行事。因为那样做就会束缚他的思想, 妨碍他找出各种解决方案。

分析：该句译文对 develop（原意为“发展”）、structure（原意为“构造”）、limit（原意为：“限制”）等词的意思根据需要进行了适当引申或者调整，使译文符合汉语习惯，更加通俗流畅。

3. 审校润色时结合背景知识，尊重汉语习惯

审校润色时应应对原句结构进行斟酌，合理搭配，按照汉语习惯调整词序，力求表达准确，实现内容和形式的统一。例：

Last night an uninvited guest turned up to make five for bridge. I had the kind of paper book at hand to make being the fifth at bridge a joy. 昨晚有位朋友不请自到，使桥牌桌上多一个人，我身边有一本书，使我尽管没有打牌也过得愉快。

分析：翻译该句的英文时，不但要弄清楚句子结构和短语的意思，如：turn up（出现，露面），at hand（在手边），而且要懂得一定的背景知识，即：打桥牌一般只需四人。这样，对译文进行适当调整，就会译得恰到好处。

由此可见，牢固掌握英汉语言知识，拓宽知识面，在翻译过程中注意运用技巧，很有助于提高译文质量。

英译汉中的抽象与具体

中国人的思维方式和西方人不同，西方人喜欢抽象，长于分析；而中国人喜欢具体，长于综合。由于风俗和语言上的差异，西方人习惯使用含有抽象意义的词语表达思想。此类句子在译成中文时如果处理不当，译文就会晦涩难懂，很别扭。因此，在进行英汉翻译时，应注意汉语习惯，对句子或词语进行妥善处理，力求使译文流畅、准确，使隐形的信息具体化、概括化。

1. 将抽象名词（或代词）具体化

西方人在英语中经常使用抽象的概念来表示具体事物。在英语译为汉语的过程中，大多数情况下，将抽象化为具体，有助于提高译文质量。

1) I have too much to tell you and don't know what to begin with. 我有许多话要对你说，却不知道从何说起。（原句中的 much 译为“许多话”，使译文流畅。）

2) Was ever such nonsense written? 这样荒唐的东西有人写过吗？（nonsense“胡说八道、废话”在句中被译为“荒唐的东西”，译得恰到好处。）

3) The workshop director issued a communication outlining the details of the work to be done on the shutdown and safety rules to be followed during the work. 车间主任签发了一份通知，概括了停机期间的工作项目以及工作中要遵守的安全规则。（communication 意为“通讯、联络、传达”，译文中转译成“通知”，保持上下文自然通顺。）

4) You may have something of Roosevelt, something of a Newton in yourself; you may have something very much greater than either of these men manifested waiting your help to give it expression. 你或许有罗斯福的才能，牛顿的智慧，你或许具有比他们两人更加伟大的本领，在等待着你将它表现出来。（句中三个 something 分别被译为“才能”、“智慧”、“本领”，充分展示出该词在特定的场合的丰富内涵。）

(5) The need for engineers who can view the whole area of engineering, wide and complicated as it is, as a single field of operation of a few laws and methods has increased. 人们已经越来越感到需要这样的工程师，他们能够把全部工程领域视为应用几个基本定律和方法的一个整体，尽管工程学科的全部领域是既复杂又浩瀚。（句中 it 指 the whole area of engineering，译文将 it 译得具体些，句意更加明确。）

2. 将“浓缩”的信息展开说透

东西方人思维方式不同，西方人常把众多信息凝聚于一个短语或句子加以阐述，喜欢“浓缩”信息，而中国人则趋向于化整为零，将信息逐点铺开说清、说透。

1) If I were rich , I should do so. As it is, I do nothing. 如果我有钱, 我就这样做。但实在太穷, 就什么也做不成了。(如果将 as it is 译为“事实上; 即使如此”, 译文就显得笼统含糊, 译得具体些, 意思就很明确了。)

2) He is a brilliant scholar and is everywhere recognized as such. 他是个很有才华的学者, 到处都公认他很有学问。(句中的 as such 意为“像这样的人”, 译文具体化之后, 句意更加清楚。)

3) The isolation of the rural world because of distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media. 由于距离偏远、交通设施缺乏, 乡村与外界隔绝, 这种隔绝因信息媒体不足, 变得更加严重。(译文将浓缩在一个英语句子中的若干信息铺开, 逐点具体交待, 语言清晰顺畅。)

4) When seeds drop into rubble instead of rich soil, those with vitality never despair or sigh, because they can steel themselves in resistance. 种子不落在肥土而落在瓦砾中, 有生命的种子决不会悲观和叹息, 因为有了阻力才有磨练。(将 instead of 译为“不落在”, 原因从句前后呼应, 译文简洁而富有哲理。)

5) Electronic-cash cards cut the cost of handling physical currency and banks can earn a small fee from every transaction, whereas purchases with notes and coins net them nothing. 电子现金卡降低了处理实在货币的费用, 所以银行可以从每笔交易、转帐中赚取一小笔费用, 而用纸币或硬币做交易却不能给他们带来任何利润。(译文的后半句翻译得实在而又具体, 尤其是 net them nothing 处理得恰到好处。)

3. 运用概括法避免逐词硬译

英语中还有的句子虽然其字面意义明确, 但是如果硬译, 使逐词对号入座, 译文就显得累赘繁琐, 拖泥带水。相反, 如果能稍加概括, 却令人感到耳目一新。

1) We honored him for what he is, not for what he has . 我们尊重的是他的人格, 而不是他的财富。(句中 what he is 和 what he has 分别译为“人格”与“财富”, 看上去笼统, 实际上更加概括精炼。)

2) For generations coal and oil have been regarded as the chief energy sources used to transport men from place to place. 煤和石油几十年以来一直被认为是交通运输的主要能源。(译文用“交通运输”概括 transport men from place to place, 避免一般性的冗长文字, 使译文更加流畅。)

3) You mustn't go to the station to meet the foreign guests as you are. 你不能就这样到车站去迎接外宾。(译文将 as you are 概括为“就这样”, 比硬译成“像你现在的样子”, 貌似抽象, 实则更符合汉语习惯, 更灵活。)

4) The inferior goods were sold on the basis of clever packaging and astute advertising. 那些劣质商品是靠巧妙的包装和狡诈的广告卖出去的。(on the basis of 意思是“以……为基础”, 译成一个“靠”字, 概括得简洁又传神。)

5) This has been my life, I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me. 这就是我的人生。我觉得它值得, 若有可能, 我愿欣然再度过此生。(译文分别运用概括化与具体化的翻译技巧, 将文字处理得充满诗意。)

由此可见, 英汉两种语言结构、词汇的内涵和外延都存在着差异, 在把英语译成既充分体现英语原文含义, 又符合汉语表达习惯的中文过程中, 必须根据它们之间的差异, 恰如其分地实行抽象与具体的转换。一词一字之差, 显示出对原文内涵理解的功力, 决非一蹴而就的肤浅文字。

英译汉中颜色词的翻译方法

众所周知，颜色词的使用，大大增强了修辞效果，使语言生辉添色。英语中存在大量与颜色有关的表达方式，表达一种特定的文化含义，但由于英汉两种语言的差异，不同的民族对色彩的喜好是不同的，这些喜好对成语、谚语、习语有许多影响。英汉两个民族产生的联想有共通性，也有差异性，有时甚至会完全相悖。所以，在翻译这些带有颜色词的表达方式时，一定要弄清它的实际含义。因为有时颜色词并不表示颜色，而是引申、转换成其它特殊的含义，主要出现在某些固定词组、习惯用法及俚语中。因此，在进行颜色词的翻译时，必须了解两种文化的差异，根据实际情况做出准确的翻译。具体说来，常见的有以下四种处理方法。

一、直译出颜色词

颜色词在英汉两种语言中具有相同的联想意义。翻译时可采用直译的方法。如：

1.White House 白宫

2.The grey-black clouds had suddenly departed and an expanse of colored clouds had blazed up at the western edge of the sky.灰黑的云突然遁去，西天边烧起一片云彩。

二、改换颜色词

由于英汉两民族生活结构、思维方式的差异，英语中有些颜色词在汉译时需根据汉语习惯做些变通，以便于汉语读者接受和理解。如：

1.black tea 红茶(而不译为黑茶)

汉语中的"红茶"译成英语是"black tea"，字面上意为"黑茶"，这是因为汉语针对茶水的颜色而言，故称其为"红"，而英语的着眼点则放在茶叶的颜色上，故称其为"黑"。

2.black and blue 青一块紫一块(而不是青一块黑一块)

三、增加颜色词

根据行文表达的需要，在没有颜色词的原文句子中增添颜色词以使译文生动精彩，以符合汉语表达习惯。如：

Her eyes became moist.她眼圈红了。

四、意译的方法

表示颜色的词语在不同的语言中有不同的文化含义，反映了不同地域人们的文化心理、审美情趣和时代风尚。

1.You look blue today. What's wrong with you?你今天看起来闷闷不乐，出了什么事？

blue 在表示人的心情时，指的是"忧郁，伤感，沮丧"等含义。再如：a blue Monday(倒霉的星期一)；in a blue mood(情绪低沉)等。另外还有 blue moon 或 once in a blue moon 的说法，喻指"罕见之至，极不可能"，因为月亮不可能是蓝色的，所以此习语才有"千载难逢"的意思。

2.When Jack's brother got a new bike, Jack was green-eyed.杰克嫉妒哥哥买了一辆新自行车。

英语中 green-eyed, green with jealousy, green with envy 都常常用来表示"嫉妒，吃醋"，汉语却用"眼红"或"害了红眼病"来表达。此外，英语中还常用绿色表示没有经验、缺乏训练、知识浅薄等。如 green hand(生手，新手)。

3.black coffee 纯咖啡(而不译为"黑咖啡")

black coffee 在英语中指的是没有加牛奶的咖啡或清咖啡。其反义词 white coffee 同样也不译为"白咖啡"，而是指加了牛奶的咖啡。与 black 有关的另一习语 black sheep，在翻译时也同样引申为"害群之马"。实际上，黑色在英汉文化中具有详尽的联想意义。它与恐怖、邪恶、不祥有关。在英语中还可引申为阴郁的、怒气冲冲的、充满仇恨的。例如：give sb.a black look 恶狠狠地瞪某人一眼；in a black mood 情绪低落；a black mark 令人不满意之处。这在进行英汉翻译时都要根据情况予以引申。

色彩在文化心理和民族习俗中扮演着十分重要的角色。比较英汉习语中色彩词的内涵意义，我们可以看出其间既有相同点，也有不同点，完全相反或完全吻合的情况比较少，而交叉性则比较多。所以在汉译时必须根据具体语境，并尤其要注意其中的文化因素来做出准确的翻译。

英译汉中否定现象的处理

英译汉主要考核考生对英语书面材料的确切理解能力。这就要求我们能准确地理解原文，能“钻进去”，分析语法结构，搞清楚上下文的逻辑关系，领会原文的实质，把原文吃透。然后又能从原文中“跳出来”，并用恰当得体的汉语把原文的内容表达清楚，使译文既忠实于原文，又符合汉语的表达习惯，使内容与形式相统一。因此，英译汉时如何处理句子当中的语言现象就尤为重要。

英汉两种语言在表达否定概念时的手段不尽相同，英语以全部否定的形式来表达事实上的部分否定，也多用双重否定来表示肯定。因此，翻译时常要做正反处理，既英语中的否定式，汉语有时表达为肯定式；英语中的肯定式，汉语有时表达为否定式。英语中表示否定语气的类型有：

1.全部否定

表示全部否定的词有：no(没有，不),no-body(没有人),nothing(没有东西)，never(从来不),neither...nor(两者都不),none(谁都不)等。含有这类词的句子译成汉语时，一般仍为否定句，但可以变动语序。例如：

None of his friends wants to help him now.现在没有一个朋友愿意帮助他。

I am never late for my classes.我上课从不迟到。

Parents have no authority to interfere their children.父母亲无权干涉他们的孩子。

2.部分否定

英语中 every,both,all,always,often,quite,entirely,many,much 等词和 not 连用时，表示部分否定。通常译作“并非人人”，“不都是”，“不全是”，“不常”，“不完全”，“不总是”，“不多”等。例如：

Not both the answers are correct.并非这两个答案都对。

I don't entirely agree.我并不同意。

The good and the beautiful do not always go together.善和美并不一定总是连在一起。

3.双重否定

英语中表示双重否定的词语有：no(not)...no(not)...; not...with...; not...until...; no(not)...but...; not...a little ...; not...but that...等。汉语里也有同样的说法，如：没有不.....，不能不.....，并非不.....，不无.....，未尝不.....，并不否认.....，无不.....，不会不.....等等。英译汉时，可以直接译成肯定式，也可以保持双重否定，视具体情况而定。例如：

No pains, no gains.不劳无获。

No sweet without sweat.不尝艰辛不知甜。

At the beginning of learning English she could not speak it without making mistakes.开始学习英语的时候，她讲英语不可能没有错误。

4.意义否定

英语中有些词或词组从字面上看不像否定词，但却表示否定意义或语气。翻译时，可用否定来表示。例如：

deny(否认), lack(不足), ignorance(无知), exclusion(除外), free from(没有，免于), little(没有什么), short of(缺少), in vain(无效，徒劳), too...to(太.....而不能), unless(除非), without(没有), rather than(而不是)等。

Perfect faith excludes doubt.绝对信任就不允许有怀疑。

This equation is far from being complicated. 这个方程式一点也不复杂。

It's out of dispute that he is correct in his conclusion. 他的结论的正确性是用不着争论的。

翻译题型特点及类型 (3) ---- 英译汉中的词义确定和引申

英语单词在不同的场合和搭配中，词义有时差别很大。如果把某些英语单词或词组按词典上的意义直译过来，就会使译文晦涩生硬，不易理解，甚至还可能引起误解。因此在翻译时，要在弄清原文意思的基础上按照汉语习惯选择适当词义加以引申，以求更确切地表达原文意思。进行英译汉时，词义的选择和引申应注意从以下几个方面入手：

1. 词义确定

1) 根据词性选词义

英语单词具有多义性。词类不同，词义常有差异。词汇的多种词性和多个含义往往造成词义理解和翻译的困难。英译汉选择词义时，最好先确定该词在句中的词性，或者所起的作用，然后根据词性选取适当的词义。

- (1) On his way home he bought some apples at a fruit stand. (名词, “摊位”)
- (2) The injured driver can hardly stand the pain any longer. (动词, “忍受”)
- (3) Half of the members took a stand against the proposal. (名词, “立场”)
- (4) I saw one man in the whole long line pull out a paper pocket book and begin to read, standing up. (现在分词, “站立”)
- (5) Sound travels at 1, 100ft per second. (名词, “声音”)
- (6) Your idea sounds like a good one. (不及物动词, “听起来”)
- (7) Old as Cara is, she still enjoys sound health. (形容词, “健全的”)
- (8) I don't like to ask my parents for money. (动词, “喜欢, 愿意”)
- (9) Things which seem to be like may be different. (形容词, “相同的”)
- (10) It was just like him to think of himself first. (介词, “像”)

2) 根据使用场合确定词义

同一个词用于不同场合、不同学科或专业，具有不同的词义。因此，必须充分考虑词汇的使用场合及上下文的联系来确定词义。有的词在不同语境使用时，同属一个词性，意义也大不相同。因此，英语上下文和词汇搭配对词义影响极大。进行英译汉时，要切忌简单地照搬词典中的对等词，应注意通过语法分析和上下文语境，掌握其确切含义，用适当的汉语加以表述。

- (1) The automobile industry is thriving in Japan. 汽车工业在日本很兴旺。
- (2) Poverty is a stranger to industry. 勤劳的人不会穷。
- (3) Does the teacher ever include catch question in examination papers? 老师在试卷中出过令人迷惑的问题吗?
- (4) The house is for sale very cheap; there must be a catch in it somewhere. 这房子买卖很便宜，其中必有文章。
- (5) That was a difficult catch. 那是个难接的球(但已接住。)
- (6) The catch was now being hauled in. 捕获的鱼现在已被拖进来了。
- (7) The catch on the door is broken. 门上的门扣坏了。
- (8) He unfastened the lock catch of a box. 他打开箱子的锁扣。

3) 根据习语确定词义

英汉两种语言各自具有自己的习惯搭配关系，主要表现在形容词、副词、名词和动词短语和词组上。同一个词用于不同习语，意思迥然不同。在英译汉时，要根据汉语的搭配习惯处理英语的习语或搭配，确定正确的译法。

(1) In developing a design, we must take account of many factors.

在进行设计的时候，我们必须要考虑许多因素。

(2) Such metals as copper and aluminum, are widely used in power industry on account of their good electrical conductivity.

像铜、铝这样的金属之所以能在电力工业中得到广泛应用，是因为它们的导电性好。

(3) I'm afraid that you'll have to account for every penny of the money that has entrusted you. 恐怕你得把交给你的每一分钱都要报帐。

(4) We asked him to account for his conduct. 我们要求他对他的行为加以解释。

(5) The hilly area accounts for a third of the country's cultivated land. 丘陵地占该县耕地面积的三分之一。

(6) They accounted for twenty enemy soldiers. 他们打死了二十个 敌军士兵。

(7) After receiving high praise from the audience, the actress has her head turned. 那女演员受到观众称赞后，得意忘形。(误译：那女演员……回过头来。)

(8) He is dead as I live. 他的确是死了。(误译：他死了，我还活着。)

(9) I'm now a little under the weather. 我现在有点不舒服。(误译：我现在在露天之下。)

(10) I wish peace could be saved at the eleventh hour. 我希望在最后一刻挽救和平。(误译：我希望在 11 点钟时，和平可以挽救。)

4) 根据名词语法特征选词义

英语中有些名词意义很活跃，许多语法特征，比如：名词的单复数形式、可数或不可数、前面有无冠词等等，都能影响词义，译法大不相同。

(1) 名词的单复数词义不同，译法也有区别。例：

main (单) 主线，干线 mains (复) 电源

mean (单) 项，平均值 means (复) 手段，方法；财富

development (单) 发展，研制 developments (复) 情况，现象

good (单) 利益，好处 goods (复) 货物，商品

spirit (单) 精神，气概 spirits (复) 酒精，心情(情绪)

proportion (单) 比例，部分 proportions (复) 面积，大小

(2) 名词前面的冠词有时影响词义。例：

a. The match was put on the airs last night. 那场比赛于昨晚播出。

b. He put on airs at the meeting yesterday morning. 他昨天上午在会上装腔作势。

(3) 名词的可数与不可数对词义也有影响。例：

a. Executives must be able to handle a change in broad segments of industry, society, and government. 管理人员必须有能驾驭企业、社会和管理诸多方面的变化。(句中的 government 为不可数名词，意为“政治”、“管理”。)

b. The government strongly wish (es) the bill passed. 政府强烈希望该议案能通过。(该句 government 为可数名词，前面有定冠词，意思是“政府”，视为单数，亦有单数形式视为复数的情况。)

2. 词义引申

有许多词在特定搭配和上下文中是不能直译的，必须在理解原文的基础上根据上下文和逻辑关系加以“引申”，以确切表达含义。概括起来，引申的方法有以下三类：

1) 抽象化引申：某些表示具体事物的词在翻译时可以进行抽象化引申。例：

(1) Every life has its roses and thorns. 每个人的生活都有甜有苦。(译文中对 rose, thorns 进行了抽象化引申。)

(2) John's thoughtless remark about religion got him into a lot of hot water. 约翰关于宗教的轻率议论给他带来了许多麻烦。(译文中的 hot water 被抽象化引申为“麻烦”。)

2) 具体化引申: 有些代表抽象概念的词翻译时可以将词义进行具体化引申。例:

(1) The administration was free from corruption. 这届政府没有腐败现象。(句中 corruption 译为“腐败现象”更符合汉语习惯。)

(2) He should be able to have a much better understanding with more exposure to the day-to-day operation of the production line in the future. 在将来经常接触生产线的日常操作过程中, 他应该能够有更好的了解。(operation 译为“操作过程”比简单地译为“操作”更具体、准确。)

(3) Human will can overpower natural forces. 人定胜天。(译文中对 human will, natural forces 进行了具体化引申。)

3) 内涵化引申: 根据词的内涵加以引申。例:

(1) Year after year and century after century, the moon goes through its cycles of changes. 月亮的盈亏变化一年又一年, 一世纪又一世纪, 周而复始。(译文根据原句意进行了内涵化引申。)

(2) I think he can be an asset to the company. 我认为他会成为公司的人才。(asset 原意为“资产”, 转化为“有价值的物品、优点、长处、有利条件”等含义。此处译为“人才”, 很贴切。)

3. 词类转译

英译汉时的词类转换能使译文流畅, 表意确切。为了使译文既忠于原文又符合汉语习惯, 翻译时不能一味拘泥于某些词汇在原文的词性, 必要时应该采取词类转换的方法, 将原词类进行适当的转换。

1) 名词转译为动词

(1) Peace is much more than the absence of war. 和平远远不只意味着没有战争。

(2) Some of these causes are completely reasonable results of social needs. Others are reasonable consequences of particular advances in science being to some extent self-accelerating. 在这些原因中, 有些是自然而然地来自社会需求, 另一些则是由于科学在一定程度上自我加速而取得某些特定发展的必然结果。(该句译文的词类转换中, 名词 results 转译为动词“来自”; 动名词 self-accelerating 转译为动词“自我加速”。)

2) 介词转译成动词

(1) I barreled straight ahead, across the harbor and out over the sea. 我笔直地向前高速飞行, 越过港口, 飞临海面。

(2) He is above bribery. 他从不行贿受贿。

(3) His parents are dead against the trip. 他的父母坚决反对这次旅行。(dead 为副词, 意思是 completely, against 为介词, 在译文中译成了动词“反对”。)

3) 形容词、副词转译为动词

(1) He is entirely independent of your help. 他绝对不靠你的帮助。(independent 为形容词, 译成了动词。)

(2) The company stock went up and down all last week. 该公司的股票上星期一直是起起落落。

(3) Down with the blackboard! 把黑板取下来!

4. 代词的指代关系

英语中代词使用频率远远高于汉语。英语比较喜欢用代词，而汉语则常用实词。英译汉时，遇到代词，不能简单地用一个对应的汉语代词来处理，应该弄清代词的关系，正确理解在原文中所指代的人或事物。例：

1) It is commonplace that a society reveals its reverence or contempt for history by the respect or disregard that it displays for older people. 一个社会对历史是尊重还是轻视，往往通过社会对老人的态度是尊重还是漠视来反映，这一点不足为奇。（原句中第一个非人称代词 It 为形式主语，代替后面的主语从句；句中的 its 指代“社会的”。后文的 it，尽管根据代词单复数指代原则，可指代前面出现的 society 和 history，但是通过语义分析，可知在此指代 society（社会。因此，翻译时表示出来，可避免歧义。）

2) The Prime Minister said, “We in Britain have every reason to wish for better relations with the states of the Eastern Europe, and we do sincerely want them”. 首相说：“我们英国人有充分的理由希望同东欧国家改善关系，我们衷心希望改善同这些国家的关系。”（译文将 We in Britain 和 them 中的指代关系明确译出，使句意明确，语气坚定。）

3) Indeed his greatness lay in his outstanding ability to combine the qualities of an original scientist with those of a forward-looking industrialist. 的确，他的伟大之处在于他具有杰出的能力，将独创性的科学家品质和高瞻远瞩的实业家品质结合起来。（该句中 those 指 qualities，在译文中需要将其指代的“品质”一词译出。）

四、巧推词义

阅读时遇到生词不足为怪。当遇到生词的时候，要学会容忍个别无关紧要的生词，不要因为不懂其词义而烦躁不安。如果生词不影响理解句意，可以忽略生词继续读下去。如果涉及到重要信息，猜测词意的技能就显得十分重要。学会巧做题目就应学会利用信息巧推词义。在阅读的思维过程中，“巧推词义”是行之有效的应急方法。所以，在日常的英语学习中，不但应下功夫理解语法、记忆词汇，而且应有意识地培养领悟、推测词义的能力。

1 利用构词法知识分析词义

观察单词的词根和已知词缀的含义，猜测某词的意思，是积极扩大词汇量、提高阅读能力的技巧之一。英语词缀很多，常见的词根、词缀如下：

1) Noun Suffixes（名词后缀，加在动词之后）

-ment, -ion, -ation, -al, -ance, -ness, -ity, -dom, -th, -hood, -ship

2) Agent Noun Suffixes（表示人的名词后缀，构成动作的执行者）-er, -ar, -or, -ian, -eer, -ist

3) Verb Suffixes（加在形容词或名词后构成动词）-ify, -en, -ize

4) Adjective Suffixes（加在名词或动词后构成形容词）

-ful, -less, -al, -y, -ic(al), -ary, -ory, -ous, -able, ible, -ly

5) Negative Prefixes（with the meaning of “not”）（加在形容词、动词等之前构成否定意义）

un-, im-, in-, il-, ir-, non-, dis-, mis-

6) Prefixes of Time（在……之前，重，又……，在……之后）

pre-（before），re-（again），post-（after），fore-（before）

7) Prefixes of Position（表示位置的前缀）

inter-（between），trans-（across），sub-（under, lower than）

利用构词法推测词义时，只要熟悉各种前缀、后缀、词根，遇到生词时，根据这些线索，将单词拆开，再用构词法分析，其词义常常可以一猜即中。例：

At a press conference after the award ceremony, the 18-year-old girl spoke in a barely audible voice.

分析：根据构词法知识 audi- = hear; -ble 为形容词后缀。：“barely audible”的意思是“几乎听不到（的）”。

If a computer malfunctions, it fails to work properly.

分析：malfunction 中的前缀“mal-”意为“不、非、不当、不良”，常附在名词、动词、形容词之前，故 malfunction 指“机能失常，发生故障”。

考前注意事项

一是做好与困难做斗争的思想准备。从试题的容量、难度到题型设置，能力竞赛和我们平时的考试都有所不同。考前一定要做好与困难做斗争的心理准备。只有这样，才能做到临场从容发挥而不慌乱。也只有这样，才能保持一颗平常心，在竞赛中保持适度的紧张，充分发挥自己的水平。

二是注意准确书写和填涂姓名、考号。发下试卷后，大家不要急于答题，要在监考老师的指导下，在答题卡上书写考号、姓名、省市（地、州、盟）、县（市、区、旗）、学校、年级、班级和指导教师姓名，不能有丝毫差错。有的同学发下试卷后马上就忙于读题，到最后交卷时再匆忙填涂，以致丢三落四，出错很多，有的还甚至忘记写姓名、考号。

三是充分预习好听力题目。听力测试是能力竞赛的第一关，答好该题有着特殊的意义。答好听力题，能缓解自己紧张的心理状态，有助于顺利完成后面的题目。因此，放录音前一定要迅速浏览听力题，了解题目要求及所给的选项内容。特别是第一题“听辨单词”，提前默读一下所给的四个选项，揣测单词在句子、对话中的位置，做到心中有数，再听录音时就会有放矢。听录音前对所给的内容了解得越细致，听力效果就越好。

四是认真审题。调查研究表明，在考试中，60%以上的错误与审题不严有关。全国中学生英语能力竞赛题型很多，题目要求也不尽相同。仔细审题，按题目要求答题对考生来说尤为重要。

五是做题要“先易后难”。先做容易题能缓解自己紧张的心理，稳定自己的情绪，不断增强自信心，更有利于解出试卷中的难题。相反，如果一开始就把注意力集中到难度大的题目上，耗时过多，影响其它题目的作答，就得不偿失了。至于具体步骤，同学们可根据自己平时训练养成的习惯和试卷题目难易程度而定。

六是注意珍惜时间。在考场上，时间有限，分分秒秒都很重要，可以说时间就是分数。特别是在能力竞赛这样的选拔性考试中，题量大，难度高，考生充分利用好时间就显得非常必要。抓住时间，是取得优异成绩的前提和保证。笔者认为应注意以下两点：首先是在简单的、有把握的题目上节省时间。比如说选择题，如果从 A,B 中即可选出答案，无须再细看 C,D；其次是要学会合理分配考试时间，力争在规定的时间内完成答卷。

七是答题要全面。主观题在能力竞赛中所占的分量很大，但不少考生在做此类题目时考虑问题欠全面，往往挂一漏万，会做但做不全对，造成失分。如本来是动词第三人称单数，却忘了加-s 或-es。有道是考试无小事，还望广大考生细心、严谨，在上述细节上多多留心。

八是书写规范，卷面整洁。能力竞赛主观试题量大题多。好多同学会做题，但不能得分，原因何在？很大程度上是因为他们的书写不规范而致，有的将 a 写成 u，r 写成 v，g 写成 y 等，把 n 写成 h 等，不一而足。还有的在试卷上乱涂乱改，把试卷涂成“大花脸”，让阅卷老师不知其所写。

九是学会抓住解题灵感。灵感尽管看不见摸不着，但毕竟是客观存在的。大家或许有这样的体会，在考试中为某个题目绞尽脑汁，仍百思不得其解，到了山穷水复的地步。但当你做其它题目的时候，可能受这部分题目影响，那道难题的解题思路在脑海中一闪而过，也许会有灵感产生。做完会做的题目，不妨进行自我鼓励：I am great. I can pass the exam. 如

果是碰到较难的题目，要学会自我安慰：题目说难都难，自己做不出，别人也未必做得出。精神状态好，竞技状态就好，就越有灵感，往往能超水平发挥。

十是认真检查试卷。答完题目后，不要急于交卷，如果时间充裕，对那些没有把握的题目要仔细推敲，争取在交卷之前找到正确答案。一定要耐心查卷，如有无漏掉的题目；有些单词自己是不是用对了它们的正确形式，-s, -er, -ing, -ed 等后缀是否有遗漏等。重点是看看自己审题是不是严密，答题是不是遗漏了要点？做题是不是有点儿“想当然”？大家在检查时不妨换个角度，重新审视一下自己做过的题目。另外，也可以默读题干和自己做的答案，通过语感来判断。有的考生检查时仅流于形式，对明显的拼写错误都视而不见，还有的对漏题、串行错位等错误都检查不出来。考试后懊悔不迭，但也为时已晚。